

# The Australian Esperantist

Oficiala Organo de la Aŭstralia Esperanto Asocio.

Membership, including this periodical: \$3.

Advertisements: 25 cents per line.



Editor (Redaktoro): F. R. Banham, 31 St. Andrew's Ave., Rosanna, Vic., 3084  
Treasurer (Kasisto): F. A. Dennys, 9 Cathers Court, 41 Frenchs Road  
Willoughby, N.S.W., 2068

A.E.A. Press Officer: H. V. Petley, 32a Lindsay Street, Toowoomba, Q., 4350  
Address of A.E.A.: Box 415, P.O. Manly, N.S.W., 2095.

N-ro. 81(161)

MELBURN

Jan.-Feb. 1970

## HARMONIA 17-a KONGRESO EN PERTH

Urbo de la Estonteco por la lingvo de la Estonteco

4-a ĝis 9-a de Januaro 1970

Kongresanoj el la orientaj ŝtatoj de Aŭstralio, vojaĝinte al la bordo de la Hinda Oceano kaj sin trovante en la klarepura aero de la okcidenta ĉefurbo, kies multaj inpone modernaj nubskrapuloj pure reliefigas kontraŭ blua ĉielo, povus kredi, ke ili ĵus plenumis vojaĝon al "Kazohinio". Tamen, ne per ŝipo, sed plejparte per luksa klimatizita trajno, trans la vastan ebenaĵon "Nullarbor" (neniu arbo), laŭ la plej longa rekta fervojo en la mondo, ili alvenis: kaj tute ne kiel perditaj ŝippereuloj ili staris ĉe la nove konstruata Finstacio, ĉar tuj vidigis la verdaj flagoj kaj bonvenigaj ridetoj kaj mansalutoj de la atendantaj okcidentaj gesamideanoj, inter kiuj elstaris kiel gvidanto A.E.A. Vicprezidanto "Bill" Howard, ne nur gvidanto, sed, laŭ ĉiu senco de la esprimo, "Giganto" de la 17-a Kongreso.

Mencii nur lin, kompreneble estus maljuste. Lin akompanis kaj subtenis aro da entuziasmaj helpantoj, kies gravaj kontribuoj al la glata evoluo de ĝuplena kongresprogramo montriĝos en la jena raporto. Dank' al ilia efika kunlaboro, ĉiu alveninto estis persone eskortita kaj, en privata aŭtomobilo, transportita al sia loĝejo.

### Propaganda Laboro

La informado de la gazetaro, radio kaj televido estis bonege preparita. Jam en la transaŭstralia trajno kongresanoj

aŭdis en la novajservo de A.B.C. raporton pri la kongreso kaj la okazigo de Di-Servo en Esperanto. Preskaŭ ĉiutage aperis artikoloj en la 2 Pertaj gazetoj, i.a. intervjuo kun "Tiny" Goldsmith en "West Australian" kaj kun Ken Linton en "Daily News" (kun la populara kolumnisto Kirwan Ward). La privatkomerca T.V. Stacio N-ro 9 intervjuis S-ron Linton kaj la A.B.C. Televida Servo disaŭdis la malfermon de la kongreso kaj la komencon de la parolado de S-ro Ken Linton. Okulfrapa en la stratoj estis la bela kongresinsigno kaj granda nomkarto portata de ĉiu kongresano. Sendube Perto sciis ke E-Kongreso okazas en ĝia urbo!

### La kongreso komenciĝas:

La plimulto de la kongresanoj loĝis en la bela hotelo "Forrest House" en St. George's Terrace, preskaŭ en la urbcentro, kies tri diversprezaj restoracioj bone taŭgis por ĉies poŝo. Kiel kongresejo funkciis la subtera, luksa bankeda halo, kie kongressekretario "Bill" Howard disdonis la kongresdokumentaron. En bela plasta ujo ĉiu kongresano trovis ne nur siajn insignon, kongreskarton kaj ekskursbiletojn, sed ankaŭ aron da belaj broŝuroj pri Perth kaj Okcidenta Aŭstralio, kun la komplementoj de la Hon. C. W. Court, Ministro por Industria Evoluo.

S-ino Ivy Fallu (Melbourn) instalis

ie-Esper-  
periodo  
is por la  
personan  
ameni ĉu  
ĉiu indas  
omisiono  
Sydney).  
taj S-ino

la nomoj  
adresaro  
(Pro-  
ankaŭ  
ni havu  
rantistoj  
Koppel  
aluttele-  
u pro la  
el Port  
nis tiun  
ĉi tiun  
Robbins:  
ongreso  
esperas

Societo,  
ngreson  
ĝis la  
no estis  
1974-a  
ano.  
la Cef-  
elegitoj  
S-ro  
i daŭre  
akceptu  
sezonas  
alio!  
eranto  
teresan  
varbis

A.E.A.  
eranto  
ertrud  
ro V.  
6.25)  
103.16.  
68 kaj

to de  
de la  
cto ke  
novan  
por la  
is la  
kaj li  
ldono  
vs la  
eso")  
lektion  
tas el:

en la kongresejo la A.E.A. Libro-Standon, ĉe kiu deĵoris ankaŭ S-inoj Jessie Gray kaj Olive Hunt (la nova libro-peranto por Okcidenta Aŭstralio) Kongresanoj eluzis la oportunon kaj aĉetis librojn en la valoro de proks \$118.

Aliĝis al la kongreso 75 ges-anoj, el kiuj 64 fakte ĉeestis. Laŭstate venis el Okcidenta Aŭstralio 29, el Viktorio 18, el Nov-Suda Kimrujo 11, el Suda Aŭstralio 3 el Kvinslando 1, el Tasmanio 1 kaj el Anglujo 1. (Kompare 57 ĉeestis la Pertan kongreson en 1954).

### La Di-Servo:

Digna komenco de la kongresprogramo estis la Di-Servo, dimanĉvespere (4/1) preparita de Ges-roj Hugh kaj Ruth McGrath. S-ro McGrath gvidis la legadon kaj respondojn, F-ino O. Strempele legis el la Evangelio laŭ Sankta Johano, S-ro Chris Dean pianludis kaj S-ro Ken Linton (Melburno) predikis laŭ la temo "Ĉu Jesuo Kristo ne estus Esperantisto, se li vivus hodiaŭ?" Li citis multajn ekzemplojn, kiuj montris lingvistan konon de Kristo pri la lokaj lingvoj tiutempaj. Monkolekto por blindaj esperantistoj rezultigis sumon de \$23.38.

### La Oficiala Malfermo

Lunde posttagmeze (5/1) okazis la oficiala malfermo de la kongreso. Post enkondukaj vortoj de la kongressekretario (W. H. Howard), bonvensalutis la Prezidantino de la Okcident-Aŭstralio E-Ligo, S-ino Ruth McGrath. A.E.A. Prezidanto, S-ro Ken Linton, deklaris la kongreson malfermita. Li rakontis pri la tri etapoj de A.E.A. de post la 2-a mondmilito. La unua etapo estis ĝia renaskiĝo en la jaro 1948, kiam Herbert Koppel alvenis en Aŭstralio de Kanado, kaj revivigis la preskaŭ mortintan organizon. La dua etapo komenciĝis en la jaro 1956 kiam li mem transprenis la postenon de kasisto kaj metis A.E.A. sur finance fortan fundamenton. La tria etapo komenciĝis en 1968 kiam alia enmigrinto, S-ro C. C. Goldsmith, transprenis la postenon de sekretario kaj nun dediĉas sian tutan tempon al A.E.A.-aferoj.

Sekvis nun la salutoj de diversaj organizaĵoj: S-ro Goldsmith legis salutojn de U.E.A., S-ro V. Gueltling salutis en la nomo de S. A. T. kaj S-ro V. J. Timmins nome de Internacia Ligo de E-instruistoj. En la nomo de la aŭstraliaj E-klubo salutis: S-ino D. Sinclair (Sunshine Coast E-klubo), S-ro F. Mueller-Sorau (Sydney E-Soc.), S-ro R. G. Robertson (Manly E-Klubo kaj N.S.W. E-Federacio) S-ro I. Maddern (Morwell E-Klubo), S-ro Arnold Baldwin

(Melbourne E-Soc.), S-ro R. Reed (Orientaj Antaŭurboj Melbourne), F-ino W. Addis (Adelaide E-Klubo) kaj S-ro J. Finch (E-Ligo de Okc. Aŭstralio).

### Urbeŝta Akcepto

Marde tagmeze (6/1) okazis la Urbeŝta Akcepto. Iom antaŭ tiu horo, elegante vestita kongresanaro ekiris de la Hotelo "Forrest House" por marŝi laŭ St. George's Terrace ĝis la impona, ankoraŭ nova "Council House". Tie, sur la kvara etaĝo, pro la feria foresto de la Ĉef-Urbeŝtro mem, lia deputito la Vic-Urbeŝtro Cliff Harris akceptis unue, privataŭdiencie, AEA-Prez. K. Linton kaj S-inon Linton kaj Kongres-Sekretarion W. Howard kun S-ino Howard. Dume aliaj kongresanoj kolektiĝis en la granda, bele tapiŝita halo, de kie ili ĝuis ravajn panoramojn de la Rivero Swan, kaj kie funkciuloj regaligis ilin per trinkaĵoj kaj sandviĉoj.

Ĉeestis ankaŭ i.a. S-ro O'Connor, Ministro por Transporto, S-ro J. T. Tonkin, gvidanto de la ŝtata opozicio (kiu cetere malfermis la Pertan kongreson de 1954) kaj la japana konsulo. Post apero de la Vic-Urbeŝtro li alparolis la tutan ĉeestantaron al kiu li deziris sukcesplenan kongreson. S-ro Linton danke respondis nome de la Esperantistoj, esprimante bedaŭron pro la ĝisnuna izoliteco de Okcidenta Aŭstralio kaj esperon pri pli federala sinteno kaj agado en la estonteco.

### Labor-Kunsidoj:

La kongresprogramo antaŭvidis 4 AEA-Kunvenojn, sed pro la harmonia etoso kiu regis, oni nur bezonis du sesiojn por zorgi pridiskuti la tagordon. Mankis senutilaj debatoj kaj disputoj pri malgravaj, kiuj nur malhelpis la kongreson en Manly. La ŝparitan tempon ni utile uzis por ekstra literatura prelego kaj por diskuto pri la plej bonaj varbmetodoj.

S-ro K. Linton malfermis la A. E. A. kunvenon kaj la ĉeestantoj observis minuton da silento por la mortintaj gesamideanoj dum la pasintaj 2 jaroj (S-roj Len Newell kaj D-ro A. Fridenberg kaj S-ino Violet Fraser). Poste S-ro Goldsmith laŭtlegis saluttelegramojn de la Redcliffe kaj Canberra Klubo kaj de la "Business & Professional Blind Guild of Australia".

Pri la agado de la Asocio raportis "Tiny" Goldsmith. Pro la neĉesto de la Kasistino (F-ino A. Dennys) S-ro Goldsmith prezentis ankaŭ la bilancon. (Vidu ambaŭ raportojn aliloke). S-ro Goldsmith legis ankaŭ la raporton de la Redaktoro (S-ro F. R. Banham) kaj tiun de la Presoficisto (S-ro Petley) La Vic-

Sekretario (S-ro H. Koppel) raportis pri sia vizito al la 34-a Nov-Zelanda E-Kongreso en Januaro 1969 kaj pri paŝoj entreprenitaj al kunlaboro kun NZEA.

Laŭ la raporto de la Liro-Servo (S-ino I. Fallu) la neta profito inter 30-a Junio 1968 kaj 30-a Junio 1969 estis \$406.01. La Brisbana E-Soc. aĉetis la plimulton de la libroj (por \$192.78). Ni ricevis libromendojn de du pliaj mezlernejoj, nome de Queechey High School (Tasmanio) kaj Hamilton High School (Viktorio). Lastatempe ni ricevis ankaŭ mendon de la Universitato Monash por E-libroj de ĝenerala intereso.

Ciuj raportoj estis unuanime akceptitaj de la membraro.

Sekvis la elekto de la nova Estraro. La kunveno akceptis proponon de S-ro Koppel ke la Nestoro de nia movado, D-ro C. J. Caldera, prezidu la elektadon. S-ro V. Timmins proponis S-ron K. Linton kiel Prezidanton (subtenis S-ro V. Gueltling), S-ro Koppel proponis S-ron W. Howard kiel Vic-Prezidanton (subtenis S-ro Linton, S-ino R. McGrath proponis S-ron I. Maddern kiel Vic-Prezidanton (subtenis S-ro Chandler). D-ro Caldera proponis S-ron C. Goldsmith kiel 1-an Sekretarion (subtenis S-ro Maddern). S-ro Howard proponis S-ron H. Koppel kiel 2-an Sekretarion (subtenis D-ro Caldera) S-ro Goldsmith klarigis ke pro laborpremo F-ino A. Denny ne plu povas okupi la kasistan oficon kaj li proponas S-ron Les Scott (Manly), Subtenis S-ino Cleminson. S-ro Goldsmith proponis S-ron H. Petley kiel Public-Oficiston (subtenis S-ro Linton). La membraro voĉdonis kaj elektis la sekvantan novan Estraron:

Prezidanto: S-ro K. G. Linton (Melburno).

Vic-Prezidantoj: S-ro W. H. Howard (Perth), S-ro I. T. Maddern (Morwell)

1-a Sekretario: S-ro C. C. Goldsmith (Manly)

2-a Sekretario: S-ro H. Koppel (Melburno)

Kasisto: S-ro Les Scott (Manly)

Publikaj Rilatoj: S-ro H. V. Petley (Toowoomba)

Kaskontrolisto: S-ro G. Thatcher

Interliga Oficisto kun Nov-Zelando: S-ro H. Koppel (Melburno)

Sekvis viglaj diskutoj: Propono de S-ro Goldsmith ke ni estonte fermu la kontojn je 30-a Nov. (subtenita de V. Gueltling) estis akceptita. S-ro H. Koppel proponis ke AEA havu Honoran Diplomon por personoj kiuj donis elstaran servon por nia movado. S-ro Robertson demandis

ĉu tiu diplomo estu ankaŭ por ne-Esperantistoj, kiuj dum la dujara periodo inter du kongresoj elstare laboris por la movado. La kunveno elektis tripersonan komisionon kies tasko estas ekzameni ĉu vere estis farita elstara laboro kiu indas la honordiplomon. La elektita komisiono konsistas el: S-ro V. Gueltling (Sydney), S-ino Fay Koppel (Melbourne) kaj S-ino Ruth McGrath (Perth).

S-ino R. McGrath proponis ke la nomoj de asociaj membroj aperu en la adresaro kune kun la individuaj membroj. (Propono akceptita). Akceptita estis ankaŭ propono de F-ino O. Stremple ke ni havu publikan kunvenon por ne-Esperantistoj ĉe niaj kongresoj. Fine S-ro H. Koppel proponis ke la kongreso sendu saluttelegramon al D-ro Ross Robbins, kiu pro la longa distanco ne povis veni el Port Moresby. S-ro Chandler subtenis tiun proponon kaj la kongreso sendis ĉi tiun telegramon al D-ro Ross Robbins: "Deksepa Aŭstralia Esperanto-Kongreso salutas, bedaŭras neĉeeston, sed esperas revidon Melbourne Januaro 1972."

En la nomo de la Melburna E-Societo, S-ro H. Koppel invitis la 18-an Kongreson al Melbourne; ĝi okazu de la 2-a ĝis la 8-a de Januaro 1972. Tiu propono estis akceptita kun la deziro ke la 1974-a kongreso laŭeble okazu en Brisbano.

la U.E.A. Kunvenon prezidis la Ĉef-Delegito S-ro K. Linton. Kelkaj delegitoj raportis pri informetoj ricevitaj. S-ro Linton alvokis la ĉeestantojn ke ili daŭre subtenu U.E.A. kaj ke ili akceptu postenon de fakdelegito. Ni bezonas multe pli da fakdelegitoj en Aŭstralio!

La S.A.T. Kunvenon gvidis la Peranto S-ro V. Gueltling. Li legis interesan artikolon el franca SAT-gazeto kaj varbis novajn membrojn.

La ĝeneralan kunvenon de A.I.E.A. ("Asocio por la Instruado de Esperanto en Aŭstralio") prezidis S-rino Gertrud Pollard. La Sekretario/Kasisto, S-ro V. Timmins raportis ke la enspezoj (\$146.25) superis la elspezojn (\$43.09) je \$103.16. La Asocio havis 66 membrojn en 1968 kaj 81 en 1969.

S-ro W. Chandler (redaktoro de "Klerigo") raportis ke la aspekto de la gazeto multe pliboniĝis pro la fakto ke la E-Asocio de NSW provizis novan multobligon, kaj de nun eĉ pagos por la ŝablonoj kaj papero. Li dankis la multajn fervorajn kontribuantojn kaj li anoncis, ke en la estonteco ĉiu eldono havos specialan temon. (N-ro 36 havos la temon "Impresoj pri la 17-a Kongreso") D-ro C. Caldera denove estris la elekton de la nova estraro, kiu nun konsistas el:

en la kongresejo la A.E.A. Libro-Standon, ĉe kiu deĵoris ankaŭ S-inoj Jessie Gray kaj Olive Hunt (la nova libro-peranto por Okcidenta Aŭstralio) Kongresanoj eluzis la oportunojn kaj aĉetis librojn en la valoro de proks \$118.

Aliĝis al la kongreso 75 ges-anoj, el kiuj 64 fakte ĉeestis. Laŭstare venis el Okcidenta Aŭstralio 29, el Viktorio 18, el Nov-Suda Kimrujo 11, el Suda Aŭstralio 3 el Kvinslando 1, el Tasmanio 1 kaj el Anglujo 1. (Kompare 57 ĉeestis la Pertan kongreson en 1954).

#### La Di-Servo:

Digna komenco de la kongresprogramo estis la Di-Servo, dimanĉvespere (4/1) preparita de Ges-roj Hugh kaj Ruth McGrath. S-ro McGrath gvidis la legadon kaj respondojn, F-ino O. Stempel legis el la Evangelio laŭ Sankta Johano, S-ro Chris Dean pianludis kaj S-ro Ken Linton (Melburno) predikis laŭ la temo "Ĉu Jesuo Kristo ne estus Esperantisto, se li vivus hodiaŭ?" Li citis multajn ekzemplojn, kiuj montris lingvistan konon de Kristo pri la lokaj lingvoj tiutempaj. Monkolekto por blindaj esperantistoj rezultigis sumon de \$23.38.

#### La Oficiala Malfermo

Lunde posttagmeze (5/1) okazis la oficiala malfermo de la kongreso. Post enkondukaj vortoj de la kongressekretario (W. H. Howard), bonvensalutis la Prezidentino de la Okcident-Aŭstralio E-Ligo, S-ino Ruth McGrath. A.E.A. Prezidanto, S-ro Ken Linton, deklaris la kongreson malfermita. Li rakontis pri la tri etapoj de A.E.A. de post la 2-a mondmilito. La unua etapo estis ĝia renaskiĝo en la jaro 1948, kiam Herbert Koppel alvenis en Aŭstralio de Kanado, kaj revivigis la preskaŭ mortintan organizon. La dua etapo komenciĝis en la jaro 1956 kiam li mem transprenis la postenon de kasisto kaj metis A.E.A. sur finance fortan fundamenton. La tria etapo komenciĝis en 1968 kiam alia enmigrinto, S-ro C. C. Goldsmith, transprenis la postenon de sekretario kaj nun dediĉas sian tutan tempon al A.E.A.-aferoj.

Sekvis nun la salutoj de diversaj organizaĵoj: S-ro Goldsmith legis salutojn de U.E.A., S-ro V. Gueltling salutis en la nomo de S. A. T. kaj S-ro V. J. Timmins nome de Internacia Ligo de E-instruistoj. En la nomo de la aŭstraliaj E-klubo salutis: S-ino D. Sinclair (Sunshine Coast E-klubo), S-ro F. Mueller-Sorau (Sydney E-Soc.), S-ro R. G. Robertson (Manly E-Klubo kaj N.S.W. E-Federacio) S-ro I. Maddern (Morwell E-Klubo), S-ro Arnold Baldwin

(Melbourne E-Soc.), S-ro R. Reed (Orientaj Antaŭurboj Melbourne), F-ino W. Addis (Adelaide E-Klubo) kaj S-ro J. Finch (E-Ligo de Okc. Aŭstralio).

#### Urbeŝta Akcepto

Marde tagmeze (6/1) okazis la Urbeŝta Akcepto. Iom antaŭ tiu horo, elegante vestita kongresanaro ekiris de la Hotelo "Forrest House" por marŝi laŭ St. George's Terrace ĝis la impona, ankoraŭ nova "Council House". Tie, sur la kvara etaĝo, pro la feria foresto de la Ĉef-Urbeŝto mem, lia deputito la Vic-Urbeŝto Cliff Harris akceptis unue, privataŭdienco, AEA-Prez. K. Linton kaj S-ino Linton kaj Kongres-Sekretarion W. Howard kun S-ino Howard. Dume aliaj kongresanoj kolektiĝis en la granda, bele tapiŝita halo, de kie ili ĝuis ravajn panoramojn de la Rivero Swan, kaj kie funkciuloj regalis ilin per trinkaĵoj kaj sandviĉoj.

Ĉeestis ankaŭ i.a. S-ro O'Connor, Ministro por Transporto, S-ro J. T. Tonkin, gvidanto de la ŝtata opozicio (kiu cetere malfermis la Pertan kongreson de 1954) kaj la japana konsulo. Post apero de la Vic-Urbeŝto li alparolis la tutan ĉeestantaron al kiu li deziris sukcesplenan kongreson. S-ro Linton danke respondis nome de la Esperantistoj, esprimante bedaŭron pro la ĝisnuna izoliteco de Okcidenta Aŭstralio kaj esperon pri pli federala sinteno kaj agado en la estonteco.

#### Labor-Kunsidoj:

La kongresprogramo antaŭvidis 4 AEA-Kunvenojn, sed pro la harmonia etoso kiu regis, oni nur bezonis du sesiojn por zorgi pridiskuti la tagordon. Manĉis senutilaj debatoj kaj disputoj pri malgravaj, kiuj nur malhelpis la kongreson en Manly. La ŝparitan tempon ni utile uzis por ekstra literatura prelego kaj por diskuto pri la plej bonaj varbmetodoj.

S-ro K. Linton malfermis la A. E. A. kunvenon kaj la ĉeestantoj observis minuton da silento por la mortintaj gesamideanoj dum la pasintaj 2 jaroj (S-roj Len Newell kaj D-ro A. Fridenberg kaj S-ino Violet Fraser). Poste S-ro Goldsmith laŭtlegis saluttelegramojn de la Redcliffe kaj Canberra Klubo kaj de la "Business & Professional Blind Guild of Australia".

Pri la agado de la Asocio raportis "Tiny" Goldsmith. Pro la neĉesto de la Kasistino (F-ino A. Dennys) S-ro Goldsmith prezentis ankaŭ la bilancon. (Vidu ambaŭ raportojn aliloke). S-ro Goldsmith legis ankaŭ la raporton de la Redaktoro (S-ro F. R. Banham) kaj tiun de la Presoficisto (S-ro Petley) La Vic-

Sekretario (S-ro H. Koppel) raportis pri sia vizito al la 34-a Nov-Zelanda E-Kongreso en Januaro 1969 kaj pri paŝoj entreprenitaj al kunlaboro kun NZEA.

Laŭ la raporto de la Liro-Servo (S-ino I. Fallu) la neta profito inter 30-a Junio 1968 kaj 30-a Junio 1969 estis \$406.01. La Brisbane E-Soc. aĉetis la plimulton de la libroj (por \$192.78) Ni ricevis libromendojn de du pliaj mezlernejoj, nome de Queechey High School (Tasmanio) kaj Hamilton High School (Viktorio). Lastatempe ni ricevis ankaŭ mendon de la Universitato Monash por E-libroj de ĝenerala intereso.

Ĉiuj raportoj estis unuanime akceptitaj de la membraro.

Sekvis la elekto de la nova Estraro. La kunveno akceptis proponon de S-ro Koppel ke la Nestoro de nia movado, D-ro C. J. Caldera, prezidu la elektadon. S-ro V. Timmins proponis S-ron K. Linton kiel Prezidanton (subtenis S-ro V. Gueltling). S-ro Koppel proponis S-ron W. Howard kiel Vic-Prezidanton (subtenis S-ro Linton, S-ino R. McGrath proponis S-ron I. Maddern kiel Vic-Prezidanton (subtenis S-ro Chandler). D-ro Caldera proponis S-ron C. Goldsmith kiel 1-an Sekretarion (subtenis S-ro Maddern). S-ro Howard proponis S-ron H. Koppel kiel 2-an Sekretarion (subtenis D-ro Caldera) S-ro Goldsmith klarigis ke pro laborpremo F-ino A. Denny ne plu povas okupi la kasanatan oficon kaj li proponas S-ron Les Scott (Manly), Subtenis S-ino Cleminson. S-ro Goldsmith proponis S-ron H. Petley kiel Publicifiston (subtenis S-ro Linton). La membraro voĉdonis kaj elektis la sekvantan novan Estraron:

P-rezidanto: S-ro K. G. Linton (Melburno).

Vic-Prezidantoj: S-ro W. H. Howard (Perth), S-ro I. T. Maddern (Morwell)

1-a Sekretario: S-ro C. C. Goldsmith (Manly)

2-a Sekretario: S-ro H. Koppel (Melburno)

Kasisto: S-ro Les Scott (Manly)

Publikaj Rilatoj: S-ro H. V. Petley (Toowoomba)

Kaskontrolisto: S-ro G. Thatcher  
Interliga Oficisto kun Nov-Zelando:  
S-ro H. Koppel (Melburno)

Sekvis viglaj diskutoj: Propono de S-ro Goldsmith ke ni estonte fermu la kontojn je 30a Nov. (subtenita de V. Gueltling) estis akceptita. S-ro H. Koppel proponis ke AEA havu Honoran Diplomon por personoj kiuj donis elstaran servon por nia movado. S-ro Robertson demandis

ĉu tiu diplomo estu ankaŭ por ne-Esperantistoj, kiuj dum la dujara periodo inter du kongresoj elstare laboris por la movado. La kunveno elektis tripersonan komisionon kies tasko estas ekzameni ĉu vere estis farita elstara laboro kiu indas la honordiplomon. La elektita komisiono konsistas el: S-ro V. Gueltling (Sydney), S-ino Fay Koppel (Melbourne) kaj S-ino Ruth McGrath (Perth).

S-ino R. McGrath proponis ke la nomoj de asociaj membroj aperu en la adresaro kune kun la individuaj membroj. (Propono akceptita). Akceptita estis ankaŭ propono de F-ino O. Stremple ke ni havu publikan kunvenon por ne-Esperantistoj ĉe niaj kongresoj. Fine S-ro H. Koppel proponis ke la kongreso sendu saluttelegramon al D-ro Ross Robbins, kiu pro la longa distanco ne povis veni el Port Moresby. S-ro Chandler subtenis tiun proponon kaj la kongreso sendis ĉi tiun telegramon al D-ro Ross Robbins: "Deksepa Aŭstralia Esperanto-Kongreso salutas, bedaŭras neĉeston, sed esperas revidon Melbourne Januaro 1972."

En la nomo de la Melburna E-Societo, S-ro H. Koppel invitis la 18-an Kongreson al Melbourne; ĝi okazu de la 2-a ĝis la 8-a de Januaro 1972. Tiu propono estis akceptita kun la deziro ke la 1974-a kongreso laŭeble okazu en Brisbano.

la U.E.A. Kunvenon prezidis la Ĉef-Delegito S-ro K. Linton. Kelkaj delegitoj raportis pri informetoj ricevitaj. S-ro Linton alvokis la ĉeestantojn ke ili daŭre subtenu U.E.A. kaj ke ili akceptu postenon de fakdelegito. Ni bezonas multe pli da fakdelegitoj en Aŭstralio!

La S.A.T. Kunvenon gvidis la Peranto S-ro V. Gueltling. Li legis interesan artikolon el franca SAT-gazeto kaj varbis novajn membrojn.

La ĝeneralan kunvenon de A.I.E.A. ("Asocio por la Instruado de Esperanto en Aŭstralio") prezidis S-rino Gertrud Pollard. La Sekretario/Kasisto, S-ro V. Timmins raportis ke la enspezoj (\$146.25) superis la elspezojn (\$43.09) je \$103.16. La Asocio havis 66 membrojn en 1968 kaj 81 en 1969.

S-ro W. Chandler (redaktoro de "Klerigo") raportis ke la aspekto de la gazeto multe pliboniĝis pro la fakto ke la E-Asocio de NSW provizis novan multobligilon, kaj de nun eĉ pagos por la ŝablonoj kaj papero. Li dankis la multajn fervorajn kontribuantojn kaj li anoncis, ke en la estonteco ĉiu eldono havos specialan temon. (N-ro 36 havos la temon "Impresoj pri la 17-a Kongreso") D-ro C. Caldera denove estris la elekton de la nova estraro, kiu nun konsistas el:

Prez: S-ino G. Pollard (Perth), Vic. Prez: S-ro I. Maddern (Morwell), Sekr./Kasisto: S-ro V. J. Timmins (Sydney), Redaktoro: S-ro W. Chandler (Sydney).

La membraro akceptis proponon ke S-ro Maddern petskribu al la Edukado Departamento de Viktorio, ke la Ministerio sendu lin kiel oficialan observanton al la Universala Kongreso en Vieno. Gi ankaŭ esprimis la deziron, ke la aŭstralia asocio fariĝu membro de la Internacia Ligo de E-istaj Instruistoj.

#### Prelegoj:

Entute 4 prelegoj estis prezentitaj, el kiuj tri pritraktis E-temojn. D-ro C. J. Caldera (Perth) Priparolis la temon "Esperanta Instruado". Li priskribis la diversajn instrumentojn, la rektan kaj la gramatikan. Li rakontis pri propraj spertoj kaj konkludis pri la avantaĝoj kaj malavantaĝoj de ambaŭ sistemoj. Lin sekvis S-ino Fay Koppel (Melbourne), kies titolo "De Z al A en tri Epokoj" kaŝis skizon pri la Esperanto-Literaturo de Zamenhof al Auld.

La prelego de S-ro Ken Linton (Melbourne) instruis pri "La Metriko en la Esperanta Poezio". Ĉi-tiu estis des pli efika pro la sur diapozitivaj ekzemploj kiujn li montris dum li parolis. Pritraktante la temon "Kial mi estas Vegetarano", S-ro Volo Guelding (Sydney) klarigis, ke li fariĝis vegetarano ĉar iam doktoro malsukcesis kuraci haŭtmalsanon, kaj li mem pli sukcesis per dieto.

#### Distraĵoj kaj Ekskursoj:

Lundvespere (5/1) okazis la Subĉiela Rostfesto ĉe la hejmo de S-ino E. Palmer en la antaŭurbo Applecross; nur je la komenco de la vespero kelkaj minacaspektaj nuboj levis timojn pri la vetero. Feliĉe tiuj diskrete foriris sin, kaj idealaj kondiĉoj benis la vesperon. Ankoraŭfoje lokaj samideanoj deĵoris kiel taksifororoj por transporti kongresanojn de la hotelo al la bela ĝardeno de S-ino Palmer, kie, sub altaj arboj lumigitaj per diverskoloraj lampoj kaj sur grand razeno ĉirkaŭita de floroj kaj arbetoj, estis aranĝitaj tabloj kaj seĝoj. Kelkaj tabloj jam estis ŝarĝitaj per multspecaj mangajaĵoj, eĉ vegetaranoj ne estis forgesitaj, kaj ĉe unu flanko de la razeno troviĝis en vico aro da krastrostiloj pretaj por la kuirado. Ĉiu partoprenanto ricevis sian propran plastevolvitajn pakojn da viando por mem rosti laŭ gusto, kaj dum iom da tempo ĉiuj okupiĝis pri la kuirado kaj mangado; sed baldaŭ la satigitaj homoj povis direkti siajn atenton kaj konversacion al pli kulturaj aferoj. Kantado kap muziko kontribuis al ĝuplena kaj memorinda okazaĵo.

Dankon al S-ino Palmer kaj al ŝiaj helpantoj!

La Koncerto, vere internacia, okazis en la Kongresejo, merkredon vespere (7/1). Gi estis organizita de D-ro Einihovici, kiu ankaŭ prezentis la artistojn. Gracia meksika danco de solodancistino kaj energia hungara danco de 2 junaj gedancistoj komencis la programon. Kantoj en pluraj lingvoj de tri tre diversaj, sed altrangaj artistoj ravis la orelojn de la ĉeestantaro. S-ino Peterson kaj F-ino Grasson prezentis kantojn el famaj operoj, kaj F-ino Allen inter kelkaj negrulaĵoj kantojn prezentis ankaŭ "La Vojon" en Esperanto.

Anoj de la E-Ligo prezentis du skeĉojn, kiuj elvokis ridadon. S-inoj Gray, Blockley kaj Lindsay amuze montris la malsagajn parolojn nediskrete "En la kuracista atendejo", kaj F-ino O. Stempel kaj S-ro W. Howard tre profesie rolis por prezenti ekzemplon pri rapida disrompiĝo de geedza harmonio, kiam "Li penis rakonti al ŝia Edzino." F-ino Lindsay amuze monologis en skota lingvo, kaj S-ro Fritz Mueller-Sorau prezentis mikspoton da esperantaj — ŝercoj, rakonto kaj kanto. S-ro Linton esprimis dankon al D-ro Einihovici kaj al la artistoj, kiun la aŭdantaro subtenis per aplaŭdo.

La Kongresa programo inkludis tri ekskursojn. La unua, mardvespere (6/1), estis, aŭtobusa rondveturo por montri la urbon sub lumoj. Post apudaj urbaj vidindaĵoj, la aŭtobuso laŭiris la bordon de la Rivero Swan ĝis altaĵo, kie situas populara hotelo "Brighton", kaj de kie partoprenantoj rigardis ravajn panoramojn. Reveno estis laŭ novekonstruitaj aŭtoŝoseo (Kwinana Freeway) kaj ponto (Narrows Bridge), kun halto poste en Reservejo (King's Park) por vidi novan memorfontanon.

Dua ekskurso, merkredon posttagmeze (7/1), konsistis el ripoziga veturado per pramo sur la dancantaj ondetoj de la Rivero Swan, kies larĝeco kaj helblua koloro tie pli similas al maro ol al rivero. Denove la suno ridetis kaj ideala vetero certigis plezuron al la partoprenantoj, kiuj ĝuis klarajn vidaĵojn de la urbaj konstruaĵoj kontraŭ fono de blua ĉielo kaj la fora montaro Darling. La pramo sekvis la bordon de la rivero preskaŭ ĝis Fremantle antaŭ ol reveni, kaj babilitantaj veturantoj povis revivigi la gorgojn per tetrinkado survoje. Bedaŭrinde mankis la cigno, de kiuj la rivero ricevis sian nomon.

La tria ekskurso (vendredon, 9/1) estis tuttaga kaj komenciĝis en du aŭtobusoj, kiuj veturis suden laŭ la rivero Swan ĝis

la havenurbo Fremantle kaj poste laŭ la Hinda Oceano tra la industria regiono "Kwinana" (indigena vorto por "bela fraŭlino"), kie oni rafinas petrolon kaj fabrikas ŝtalon, aluminon kaj superfatan sterkon. La ĉiam ŝanĝiganta pejzaĝo inkludis popularan vizitejon Rockingham, apud la Golfo Cockburn Sound, kiu farigas haveno por la produktado de la regiono, kaj multajn allogajn strandojn survoje al urbeto Mandurah, ĉe kies kajeto atendis padelboato, "River Queen". Sur ĉi tiu ĉiuj pasaĝeroj komforte daŭrigis la veturadon nun laŭ mara ŝanelo kaj trans la Golfejon "Peel", preter multajn insuletojn, sur kiuj vidiĝis kolonioj de birdoj multspecaj — majestaj pelikanoj kaj graciaj nigraj cignoj elstaris el amasoj da sovaĝoj anasoj, mevoj kaj aliaj. Fine la boato atingis la elirejon de la rivero Murray, kies kurson ĝi sekvis al la hotelo "Ravenswood" (tre ŝatata de mielmonatuloj). Sur apuda herbejo kaj kun bona apetito la ekskursantoj lunciis el individuaj skatoloj kaj grandaj pletoj da abrikotoj kaj vinberoj, antaŭ ol fari la revenvojaĝon.

#### La Kongresa Vespermanĝo.

Ĵaŭdespere (8/1) okazis en la kongresejo la vespermanĝo, vere digna aranĝo, kiun partoprenis 65 personoj. Presitaj menukartoj sciigis en Esperanto la prezentotajn manĝaĵojn kaj la ordon de la tostoj, kun la nomoj de la proponantoj. Krome, ĉiu manĝonto ricevis lokkarteton kun surpentrita indigena floro.

Post bongustaj manĝaĵoj, miksitaj kun gaja babilado, Tostestro Ivan Maddern proponis la tostojn al la Reĝino, kaj kun interspacoj sekvis aliaj tostoj.

S-ro W. H. Howard, Sekretario de la loka Esperanto-Ligo, proponis la tostojn al A.E.A., kiun respondis S-ro Ken Linton.

S-ro H. Koppel (Melbourne), nome de la vizitantoj, proponis tostojn al la E-Ligo de Okcidenta Aŭstralio, al kiu respondis la Prezidantino, S-ino Ruth McGrath.

Sekvis prezentado de donacoj. S-ro K. Linton skizis la multmeritan laboron de D-ro C. Caldera por la starigo de Aŭstraliaj ekzamenoj kaj transdonis al li malgrandan donacon (monujon). S-ino I. Fallu, nia Libro-peranto, ricevis el la manoj de la Prezidanto transistoron kaj F-ino V. Cox, kiu regule ekspedas nian gazeton, ricevis virinan mansakon. S-ro W. H. Howard, nome de la Kongreskomitato, dankis S-ron C. Goldsmith pro multaj konsiloj donitaj kaj transdonis al li faldeblan ombrelon. Fine, la Kongressekretario, S-ro W. H. Howard, ricevis valizon pro sia granda penado aranĝi tiel ĝuplenan kongreson.

#### Fermo de la Kongreso.

Antaŭ ol fermi la kongreson (8/1), S-ro K. Linton transdonis la parolon al S-ro H. Koppel. Tiu klarigis, ke pasintjare ĉe la 34a Novzelanda E-Kongreso li partoprenis "gravan seminarion", gvidatan de la konata "Profesoro" Bertram Potts, kiu instruis lin "Kiamaniere fariĝi E-verkisto". Tiujn "gravajn" instruojn de la "Profesoro" S-ro Koppel transdonis al la aŭskultantaro, kies ridado atestis, ke ĝi ricevis la instruojn en la sama spirito, en kiu ili estis donitaj.

En sia fina parolado, S-ro Linton dankis la Pertanojn pro ĝuinda kongreso, alvokis al plua laboro por Esperanto kaj esprimis la esperon revidi ĉiun ĉeestanton en Januaro 1972 ĉe la 18a Kongreso en Melbourne.

La kunveno finiĝis per kantado de "La Espero".

#### A. E. A. en 1968-69

Estas tiom raportinda ke mi devas esti konciza, sed poste mi volonte respondos al informpetoj laŭ la ebleco.

Antaŭ du jaroj vi elektis min sekretario, sed preskaŭ tuj poste mi reiris al Anglujo por enordigi aferojn tie antaŭ ol migri al Aŭstralio. Dum mia foresto Herbert Koppel faris la sekretarian laboron kaj pro tio mi tre dankas al li. Reveninte meze de Julio 1968 mi iris al Melbourne por diskuti planojn pri estonta agado kun nia Prezidanto, S-ro Ken Linton kaj S-ro Koppel. Ni facile interkonsentis pri tiuj, kaj la nuna raporto donas la ĝisnunajn rezultojn.

Membraro. Je la fino de 1967 nia Asocio havis 206 individuajn membrojn kaj 49 asociajn; sume 255. Hodiaŭ ĝi havas 338 individuajn membrojn kaj 43 asociajn; sume 381. Ni celis pligrandigi la individuajn membrojn 50%; la efektiva kresko estas 60%.

Publigo. Ni presigis 3,000 ekz. de la brita libreto "Freedom of Speech" aliĝita tiel ke ĝi estu taŭga por Aŭstralio. Por disvastigi tiujn ni presigis la verdajn kartojn, kiujn supozeble vi ĉiuj jam vidis, kaj ni petis niajn membrojn helpi la distribuadon. Multaj tion faris kun bonaj rezultoj sed mi opinias ke ne pli ol triono de niaj anoj partoprenis tiun agadon. Mi devas speciale menciigi nian publicigan oficiston, S-ron Petley, kiu sukcesis aperigi multajn bonajn leterojn en ĵurnaloj en diversaj lokoj de la lando. Lia adreso estis ofte en tiuj leteroj, kaj rezulte li ricevis pli ol 300 petojn por nia broŝuro. Tiujn li sendis al mi kaj mi sendis la informon. S-ro Petley

prezentos apartan raporton, kaj mi estas tre danka al li pro lia bonega kunlaborado. Ĝis la 29a de Decembro ni ricevis entute 1225 informpetojn, sed pripensu kiom pli granda estus tiu cifero se ĈIU ANO estus kunlaborinta.

Al ĉiu informpetanto ni sendas ekz. de la broŝuro, aligilon por la Populara Koresponda Kurso, liston de kursoj, grupoj, kaj Lokaj Repraŝentantoj en lia ŝtato, kaj informon pri disko kiu klarigas la prononcadon de Esperanto. Rezulte, ĝis nun ni ricevis 76 aliĝojn al la kurso, kiun jam kelkaj finis kaj nun studas per la Mezgrada Kurso, al kiu jam aliĝis 44 personoj. Ni ankaŭ ricevis 6 aliĝojn al la Altgrada Kurso. Ni nun havas 15 instruantojn por la Elementa Kurso, 12 por la Mezgrada, kaj 6 por la Altgrada.

Lokaj Repraŝentantoj. Ni havas nun 59 L. R. en diversaj regionoj, sed ni deziras ricevi la nomojn de aliaj pretaj helpi al ni. La devoj estas simplaj, nome:

1. doni pli da informo pri Esperanto al tiuj, kiuj tion deziras;
2. se necese, doni al lernanto informon pri la prononcado (NE instrui lin—temas ĉefe pri lernantoj per korespondaj kursoj);
3. varbi Esperantistojn kiel individuajn membrojn de A.E.A.

Publicigo Fonduso. Nia ordinara enspezo tute ne sufiĉas por subteni ĉi tiun agadon. Ni do starigis Publicigan Fonduson. La celo indikita estis \$2500 kaj ĝis nun ni ricevis \$525. Ni sincere dankas al ĉiu helpinto. Tiu sumo estas preskau eluzita, kaj la restanta sumo estas nun proksimume \$15. Feliĉe ni ankoraŭ havas sufiĉajn ekz. de "Freedom of Speech" por eble 9-12 monatoj, sed ni ĵus ricevis alian dek mil verdkartojn, kies pago postulos pli ol la malgranda restaĵo. Per la Populara Kurso ni faras bonan profiton kaj tio helpas al la Fonduso, sed aliaj donacoj tiucele estos tre bonvenaj, ĉar preskau certe ni devos reperi "Freedom of Speech" antaŭ la fino de la jaro.

Interŝtata Konkurso. Por stimuli agadon ni starigis Interŝtatan Konkurson, pri kiu informo aperas ĉiumonate en la A. E. La nuna stato estas 1 Kvinslando; 2 Viktorio; 3 Nova S. K. 4 Okcidenta Aŭs. 5 Tasmanio; 6 Suda Aŭs.

Ni gratulas Kvinslandon pro tiu bonega progreso, ŝuldata al la bonaj laborantoj tie, kiuj sukcesis transdoni sian entuziasmon al siaj rekrutoj.

Financoj. Sur alia paĝo vi vidos ke la kreditsaldo je la komenco de la dujara periodo estis \$745 kaj je la fino estas \$1486, malgraŭ la granda kresko en la elspezoj.

Gazeto. Dum la lastaj du jaroj 17

numeroj aperis, kvankam en la bilanco vi legos pri nur 16, sed la Decembra numero aperis post ties pretigo kaj estos en la kalkuloj por la venonta periodo. Se nia nuna progreso daŭros ni esperas eldoni ĝin ĉiumonate, krom ke estos nur unu numero por Januaro-Februaro pro la libertempoj. Antaŭ kelkaj monatoj Citizen Printers, kiu presis la gazeton dum multaj jaroj, informis, ke ili ne plu povos tion fari. Nia prezidanto feliĉe trovis novan presiston, Macrae Press, kiu kontentige presis la lastajn numerojn. Tamen la kosto plialtiĝis proks. \$50, kaj unue ni pensis, ke ni devus redukti la nombron da eldonoj anstataŭ ĝin pligrandigi. Sed post zorga kontrolo de nia financa stato evidentigis, ke ni povus fari laŭ nia deziro. Mi ja deziras vidi nian gazeton kun pli da paĝoj kaj iom da ilustraĵoj, tiel ke ĝi estu la organo de evidente vigla movado. Tio ebligas nur se la nombro da membroj daŭras kreski. Do helpu nian publican agadon kaj agas kiel varbantoj, ĉar en Aŭstralio estas multaj E-istoj kiuj ne estas individuaj membroj de A.E.A.

Nia redaktoro, S-ro F. R. Banham, havas amason de legmaterialo, sed li bonvenigos novajn kaj viglajn artikolojn. Al li ni dankas, ankaŭ al F-ino V. Cox, kiu tre bone prizorgas la dissendadon de la gazeto.

Libroservo: Fidele administras ĝin S-ino I. Fallu. Dankon!

Ekzamenoj: Sukcesoj en la ekzamenoj estas raportataj en la Oficiala Informilo en nia gazeto. La nombro da ekzamenatoj pligrandigas. Membroj devus provi sian scion per ekzameno por pruvi, ke ili ne estas ĉiamaj komencantoj! Espereble nova Adresaro aperos post nelonge. En ĝi oni trovos la indikojn pri ĉiu sukcesa ekzamenito konata de ni.

Esperanto en Aŭstralio ne dormas. Ni progresas, sed ni povus progresi pli rapide, se ĉiu partoprenus, age kaj ideo. Ĉiu senescepte povas helpi, eĉ per kotizpaĝo sen troa prokrasto.

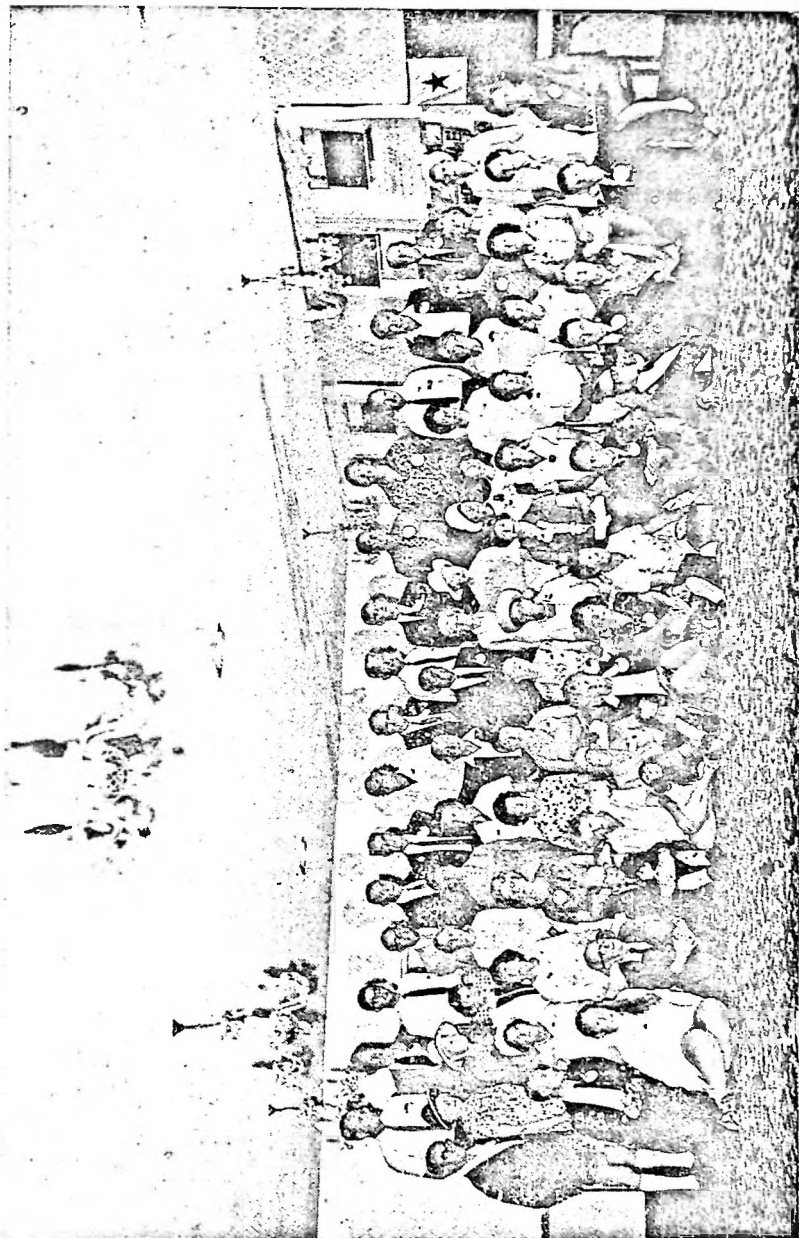
Sincera dankon al ĉiu helpinto atingi tiun kontentigan rezulton. Ĉiuj amikoj! Nin subtenu ankoraŭ daŭre dum la nuna periodo.—C.C.G.

### KOTIZO AL U.E.A.

Sur p. 288 ni erare informis, ke la kotizo por Membro-Abonanto estas 6.50. S-ro Linton avizis, ke jam ĝi altiĝis ĝis. 7.50 Aŭstralia mono.

### "OOMOTO"

Lingve tre klara, ampleksa malavara, je kosto malkara. 6 numeroj jare: 1.60. Peras la redaktoro de "A.E."

**LA KONGRESANARO**

The zinc plates for these Congress photographs were generously given by Apex Engraving Co. Pty. Ltd., Melbourne, as a mark of sympathy with our movement, through our President, Mr. K. G. Linton.

# CONSOLIDATED FINANCIAL STATEMENT FOR THE TWO-YEAR PERIOD ENDED 5 DECEMBER, 1969

## RECEIPTS

|          |                                                    |          |           |  |
|----------|----------------------------------------------------|----------|-----------|--|
| 1966-7   | Balance 31/12/1967                                 |          |           |  |
| \$663.97 | General Account                                    | \$588.67 |           |  |
| 145.99   | Special Account                                    | 156.12   | \$744.79  |  |
|          | Subscriptions —                                    |          |           |  |
|          | 1967                                               | 16.50    |           |  |
| 317.20   | 1968                                               | 642.60   |           |  |
| 332.60   | 1969                                               | 897.00   |           |  |
|          | 1970                                               | 128.00   |           |  |
| 17.56    | 1971-80                                            | 50.50    | 1734.60   |  |
|          | Dumvivaj Membroj                                   |          | 117.00    |  |
| 13.00    | Examinations (net)                                 |          | 48.95     |  |
| 16.25    | Donations                                          |          | 5.98      |  |
|          | "E.A.N.S.W."                                       |          | 102.00    |  |
|          | "The Australian Esperantist"                       |          |           |  |
| 4.25     | Subscriptions                                      | 4.65     |           |  |
| .20      | Sales                                              | 3.90     |           |  |
| 1.00     | Advertisements                                     | 10.00    | 18.55     |  |
|          | 16th Australian Congress                           |          |           |  |
| 62.60    | 20% of Fees                                        | 104.00   |           |  |
| 18.80    | Profit                                             | 72.44    | 176.44    |  |
|          | Bank Interest —                                    |          |           |  |
| 49.70    | General Account                                    | 60.20    |           |  |
| 10.13    | Special Account                                    | 14.57    | 74.77     |  |
|          | Intermediate and Advanced Correspondence Courses — |          |           |  |
|          | Receipts                                           | 296.00   |           |  |
|          | Expenditure                                        | 254.80   |           |  |
|          | Profit                                             |          | 41.20     |  |
|          | <b>PUBLICITY FUND</b>                              |          |           |  |
|          | Donations                                          | \$522.57 |           |  |
|          | Popular Course —                                   |          |           |  |
|          | Receipts                                           | \$352.40 |           |  |
|          | Expenditure                                        | 218.79   |           |  |
|          | Profit                                             | 133.61   |           |  |
|          | Publicity Expenditure                              | 656.18   |           |  |
|          |                                                    | 644.70   |           |  |
|          | Balance (included in bank figures)                 |          | 11.48     |  |
|          |                                                    |          | \$3075.76 |  |

Zamenhof estis junulo, kiam li kreis Esperanton; Privat estis junulo, kiam li ekaktivis por Esperanto; Lapenna estis junulo, kiam li unue organizis Esperanto-agadon. Subtenu la junularon, anigante al Tutmonda E-ista Junulara Organizo. Vi ricevas bultenojn kaj gazeton "Kon-takto". Peras K. Linton.

## MORTO

S-ino Jessie W. Langtree, 78-jara, en Kimrujo, 6 Feb. Si estis aktiva E-isto en Australio antaŭ ol ŝi migris al Britujo.

## ERAROJ EN NUMERO 80

Plumeraro, p.301. Sub "J.L. Cobbin": legu: "la dua red. de . . ."  
Preseraroj: p. 304, sub "Names of . . ."  
Legu: "internationally chosen".  
"Princess Anaemia". Ses linioj de sube, 2-a kol. "bonvolu".

## FINNLANDO

Depost la Univ. Kongreso en Helsinki la membraro de UEA kreskis preskaŭ 40-procente — de 251 ĝis 348. La favora pres-raportado estis tre kontentiga.

## EXPENDITURE

|                                |                  | 1966-7   |
|--------------------------------|------------------|----------|
| "The Australian Esperantist" — |                  |          |
| 16 issues to November 1969     | \$1032.35        | \$800.44 |
| Postage                        | 113.41           | 70.51    |
| Printing and Stationery        | 223.51           | 55.94    |
| Fees to U.E.A.                 | 51.75            | 32.38    |
| U.E.A. for Esperanto-Domo      | 76.00            |          |
| Aligo al Esperanto Co-op. Ltd. | 26.00            |          |
| Gifts                          | 44.10            |          |
| Receipt Duty and Exchange      | 12.36            |          |
| Sundry expenses                | 10.25            | 4.85     |
| Balance 5/12/1969 —            |                  |          |
| General Account                | \$1198.34        | 588.67   |
| Special Account                | 287.69           | 156.12   |
|                                | 1486.03          |          |
|                                | <u>\$3075.76</u> |          |

Audited and found correct  
(Signed) GEORGE THATCHER  
17/12/1969.



Ce la malfermo: De maldekstre dekstren:  
Goldsmith (Manly), S-ro Ken Linton  
(Perth), S-ro W. H. Howard (Perth),

S-ro I. Maddern (Morwell) S-ro Cecil  
(Melbourne), S-ino Ruth McGrath  
S-ro Herbert Koppel (Melbourne).

## ĈU ANTAŬDIRA ?

Ce-kiam bildoj kvazaŭ vive agos,  
kaj sub la inaro ŝipoj fiŝe naĝos,  
kaj homoj eĉ la birdojn preterflugos  
en sango tuta duonmondo kuŝos.  
(Jen verskvaro skribita antaŭ 500 jaroj  
sur tomboŝtono en regiono Essex en  
Anglujo)

## "MELB. ESPERANTO NEWS"

Since June 1968 this tastefully compiled  
and neatly produced 4-page two-monthly  
has regularly appeared. It contains per-  
sonal notes and news of local activities.  
Five cents a copy. 2122T., G.P.O., Melb.  
3001.

# AUSTRALIA ESPERANTO-ASOCIO OFICIALA INFORMILO

21an de Januaro 1970

Dumviva Membro

Hunt, F-ino O., Cottesloe, W.A.

Individuaj Membroj

Giles, S-ino E., Collaroy, N.S.W.  
Gibson, S-iro W., Munbubbera, Qld.  
McKay, S-ino E. E., Mosman Park, W.A.  
Kennedy, S-ino J., Norman Park, Qld.  
Martin, S-ino S., Salisbury, Qld.  
Wright, S-ro D. A., Camp Hill, Qld.  
Grigg, S-ro D., Research, Vic.  
Dimo, S-ino J., Rochester, Vic.  
Boorgaard, S-ino T., Semaphore, S.A.  
Williams, F-ino B. C., Camberwell, Vic.  
Bradley, S-ino B. J., Ringwood, Vic.

## Donacoj al la Publiciga Fonduso

|                               |          |
|-------------------------------|----------|
| Jam anoncita                  | \$496.87 |
| Anonimulo, W. A.              | 2.00     |
| Simpson, S-ro A. R., Vic.     | 10.00    |
| Goldsmith, S-ro C. C., N.S.W. | 6.00     |
| Fr. of Sp. 1969               | 7.70     |
| Smith, F-ino B., Qld.         | 3.00     |
| Stempel, F-ino O., W.A.       | 1.00     |
| Tronerud, S-ro E. C., Vic.    | 5.00     |
| Boorgaard, S-ino T.,          | 3.00     |
| Curtis, F-ino A., Qld         | 1.00     |
| Grafen, S-ro W. C., Vic.      | 1.00     |
| Hopkins, S-ino A., Vic.       | 2.00     |
| Smith, S-ro C. M., Qld.       | 2.00     |

\$540.57

Sinceran dankon al ĉiu helpanto.

## Interŝtata Konkurso

### Poentoj donataj

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Nova Individua Membro           | 5  |
| Nova Dumviva Membro             | 50 |
| Aliĝo al la Populara Kurso      | 2  |
| Aliĝo al la Mezgrada Kurso      | 5  |
| Aliĝo al la Altgrada Kurso      | 10 |
| Sukceso ĉe la Elementa Ekzameno | 2  |
| Sukceso ĉe la Altgrada Ekzameno | 5  |
| Sukceso ĉe la Klerca Ekzameno   | 10 |
| Ĉiu \$ al la Publiciga Fonduso  | 1  |

Stato je la 21a de Jan. 1970

|                 | Kvoto | Poentoj | %     |
|-----------------|-------|---------|-------|
| Queensland      | 130   | 417     | 320.8 |
| Victoria        | 300   | 642     | 214.0 |
| N.S.W. & A.C.T. | 260   | 486     | 187.0 |
| W. Australia    | 80    | 147     | 183.7 |
| Tasmania        | 30    | 29      | 96.6  |
| S. Australia    | 40    | 12      | 30.0  |

La konkurso finiĝos unu monaton antaŭ la venonta kongreso..

## Lokaj Reprezentantoj

Orange, N.S.W. S-ro F. Acs.  
Subiaco, W.A. F-ino J. Gray  
Wembley, W.A. S-ino A. Sedgley  
C. C. Goldsmith,  
Sekretario.

## A.E.A. Ekzamenoj

Elementa:

Margaret Elyena Furness, Cooromandel Valley, S.A.;  
Beryl Enid Randles\*, Kensington Gardens, S. A.;  
Frank Derwent Vawser\*, Prospect, S.A.

\* kun honoro.

## EINO LOORITS

POLA RADIO donacis imponan diplomon al li danke pro partopreno en la konkurso lige kun la 25-a datreveno de la Pola Popola Respubliko. Filatelisto, li gajnis dum dek jaroj kelkajn premiojn de la Pola Radio. Foto kaj ses-cola raporto aperis en "The Hobart Mercury". Telegramon en Esperanto (26/8/69) sendis al li la Internacia E-ista Ferio en Medzygorze, responde al lia saluto.

Gratulon al nia fervora sam-o kaj sindonema benefaranto ĉe novvenintoj al Aŭstralio. Li estas fakdelegito de U.E.A. en Hobarto.

## VE-PLENDO PRI VERKEMULOJ

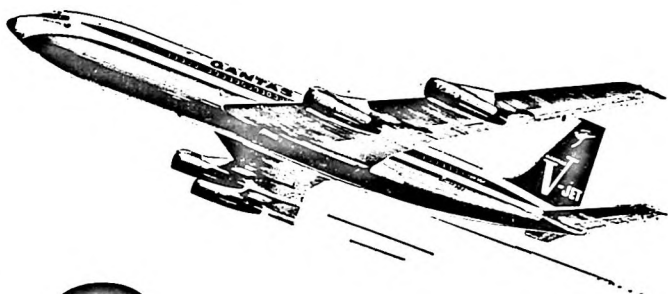
"Altrudiĝas impresoj, ke iuj aŭtoroj kaj redaktoroj sidas en ebura turo kaj verkadas nur por si mem, pro privata plezuro, pro intelekta ĝuo, aŭ pro literatura ambicio. Ŝajnas, ke ili tute ne pensas pri la kompatinduloj, kiuj legos iliajn produktojn, nek pri la esenca celo de nia lingvo: ebligi al mult-milionoj da homoj ne super-instruitaj, facile interkompreniĝi en la tuta mondo". — A. Lienhardt, en "Heroldo de E." 16 Okt. (En "The A.E." aperas sen klarigo nur vortoj trovataj en la vortaroj de S.A.T. (P.V. kaj Supl.), Waringhien, Butler aŭ Wells. Vortare netrovebla vorto ricevos difinon, por klarigi ĝian sencon. Krome, por faciligi konsulton de vortaro, streketo estos uzata ĉe iaj kunmetaĵoj. — Red.)

## AFRANKA (TRO)ABUNDO?

De Israelo venis gazeto sub koverto havanta p.m. je valoro 0.90, supozinde nebagatela sumo en kiu ajn mono. Tio elokvente parolas pri la malavaremo de la sendinto kaj lia amo al la bela dekorado. Ĉu ĉiuj liaj samlandanoj tiel agadas? Se jes, ili, ĉesinte la cetera (ad)mirindan praktikon, povus ĉiujare grave kontribui al kosto de aviadilo F111.

## TOMBO ŜEKSPIRA

Pro Jesu', ne fosu, amiko gentila, la polvon ĉi tie: ĝi restu trankvila. Benota la homo ĉi tombon zorganta; malbenoj por li miajn ostojn movanta.



**Go out  
to the  
world  
with  
QANTAS**

## RECENZOJ

Arĉoj. Sonetaro. GERALD MATTOS. Beletraj Kajeroj: eld. Stafeto, J. Regulo, Tenerife. 144 paĝoj. Prezo. 1.50 U.S. dol. aŭ egalvaloro.

Kiam Mattos prezentas klare konceptitan ideon, li sin esprimas per trafa vortuzo, interalie ĉe la satira "Kristnasko", la kompata "Lamulo", la komika "Gasisto". Tiuj estas tradukindaj.

Male, ĉe "Jugisto", "Cie Homa" kaj aliaj la dirvolo ne tuj sin evidentigas. Homo povas esti princo de la poezia plumo, tamen foje maltrafi per sia produkto, se mankas al ĝi la klare inspira potenco, kiu jam eternigis amatajn kantojn por milionoj.

Cu oni ne rajtas diri, ke granda proporcio de la poemoj en ĉi-libro defias tradukadon? Provu nur: traduku laŭvorte en la nacian lingvon. Se ĝi faras sensencaĵon aŭ estas preskaŭ nekomprenebla, aŭ tute nenatura, ĝin forjetu.

La 109 sonetoj kovras vastan kampon de impresionisma sent-esprimo kaj atestas teknikan talenton, sed bedaŭre ili tro malofte impresas per rekta kontakto kun la inteligento de la meza leganto. La "maturiĝo" de iuj poetoj lokigas ilian verkon ekster la atingo mensa de homoj ŝatantaj sencon pli ol vers-lingva lerteco.

Admirantoj de la poemo "La Infana Raso" trovas plezuron, penante premi sencon el "Sperante" kaj "Sutte Alla" (tiel!), verkitaj laŭ fantasta lingvaĵo, kiu similas al ia burlesko de "Pra-Esperanto". Mankas traduko de tiu galimatio, ankaŭ bezonata glosaro. Uzo de vortoj kiel: sunogivo, oprima, ungelane, geloj, ne helpas al komencantoj kaj progresantoj, kiujn ni instigas generi amon al la E-literaturo.

Prof-o Waringhien tributas per kompetente klariga enkonduko, trafe traktante la metron kaj pens-atmosferon de la Sudamerika poeto. Iuj tamen kontestus lian diron, ke tute for-estas en la poemoj ia nebuloko, "simbolisma" aŭ alia.

Nestante en sia eburita turo, drolotatoj de la Muzoj riskas malkonsideri legantojn sen tiu dia beniteco. Psika ĝuo, volupta lukto por elesprimi siajn subjektivajn viziojn, prenas lokon prefere antaŭ la pura plezuro paroli rekte al iliaj simplaj kunhomoj. Tion oni ne rajtus apliki al Mattos; tamen la averto audiĝu en la oreloj de ĉiu poeto.

La Infana Raso: WILLIAM AULD. Poemo en 25 ĉapitroj. Dua eldono.

prinotita. 124 paĝoj. 1.50 U.S. dol. aŭ egalvaloro. Eldonis STAFETO.

En poŝformato, jen nova eldono de poemoj nomata de iuj: la plej grava originala poezia fortostreĉo en E-o; aŭ, "la ĉefa atingajo de nia originala literaturo post la dua mondmilito". Ĝi kaŭzis vastan eksciton kiam ĝi aperis en 1955 kun fervora enkonduko de John Francis. Por la dua eldono Vilmos Benczik takas la verkon laŭ vido al ĝi post dek du jaroj, dum kiuj inteligentuloj provis sondi ĝian pens-profundon serĉe al interpretoj de multo mistera. En tiu tasko legantoj jam havas helpon de la aŭtoro, kiu provizis en ĉi libro 25 paĝojn da nete kompilitaj notoj. Dankinda laboro, kiu multe valorigas la volumon. Li atentigas pri nur unu teksta sango (ĉap. 19, linio 24). Ilustraroj de George McIntosh feliĉe anstataŭas la nebulajojn de la unua eldono.

La nuna recenzanto, jam en La Rondo, 3/57, elplumis sian senton kaj penson pri la verko, kaj tiu artikolo restas por li ankoraŭ neŝanĝinda.

Presiĝis nur 1000 ekzempleroj. Do tuj mendu la verkon, kiu certe restos dum jardekoj iu el la plej signife mirindaj faroj en nia literaturo.

Esperinde, ke iam estontece profesiaj kleruloj solenc ĝin saĝumas en universitataj aŭditorioj.

El la Polvo de la Tero: Enkonduko en la Grundsciencan. Wm. F. Rolt. Stafeto eldonis. 144 paĝoj, ink. 8 fotobildaj. 1.80 U.S. dol. Eldonis Stafeto.

Prave plendante pri manko de teknika vort-provizio en E-o, la Novzelanda aŭtoro per sia verko faris grandan kontribuon al tiu terminaro — Vortareto por Grundsciencistoj, kun difinoj de kemiaj elementoj, rokoj kaj mineraloj. Ĝi estas lokita fine de la libro, plena de flue legebla kaj informrica teksto. El funda scio li pritraktas inter alia: la originon, teksturon, klasifikon, kultivadon de grundo, ĝian bazajn bezonojn, sterkojn, ankaŭ la homan dieton.

Saĝe posedus la libron ĉiu E-ista terkultivanto, ĉu sur bieno meyle vasta, aŭ sur doma ĝardeno. Cetere, la ĉapitro pri dieto portus profiton al homoj en kies manoj malofte troviĝis semoj kaj ŝpato.

La aŭtoro laŭde mencias la verkojn de Neergaard: Atakoj Kontraŭ Ĝardenplantoj, kaj La Vivo de la Plantoj. Ambaŭ estas haveblaj ĉe B.E.A.

Copy by every 14th, please.—

H. Koppel.

# The Australian Esperantist

Oficiala Organo de la Aŭstralia Esperanto Asocio.

Membership, including this periodical: \$3.

Advertisements: 25 cents per line.



Editor (Redaktoro): F. R. Banham, 31 St. Andrew's Ave., Rosanna, Vic., 3084

Treasurer (Kasisto): L. Scott, 34 Ocean Road, Manly, N.S.W., 2095.

A.E.A. Press Officer: H. V. Petley, 32a Lindsay Street, Toowoomba, Q., 4350

Address of A.E.A.: Box 415, P.O. Manly, N.S.W., 2095.

N-ro 82 (162)

MELBOURNE

Marto, 1970

## PARALLEL TRANSLATION

Here is an amusing incident from the Congress in Harrogate (1961). Whilst on a trip to the Lakes District I was seated for lunch at a table for four. The others were two Germans (husband and wife) and a French lass, none of whom had any English, or at best only a few words. The French girl took out of her bag a French-English dictionary in order to be able to order what she wanted to eat, so I said: "You won't need that — I can speak English". — So she put it away.

Presently the waitress came to our table and in the broadest possible Westmorland dialect said something which, of course, I couldn't understand. I asked her pardon, and she repeated what she had said, but again I had to ask her to repeat it. Whereupon the German, smiling with gentle sarcasm, remarked: "Apparently you don't understand English either." We all had a good laugh about it. — Letter to the editor.

Jen incidento ĉe la Kongreso en Harrogate. Vizitante la Lagoregionon, mi sidigis por lunchi ĉe tablo kvarseĝa. La ceteraj okupantoj estis du Germanoj (geedzoj) kaj Franca junulino. Neniu el ili povis paroli la Anglan, aŭ, minimume nur kelkajn vortojn. La Francino prenis el sia mansaketo vortaron Franc-Anglan, por ke ŝi povu mendi iun manĝaĵon. Mi do diris: "Tiu vi ne bezonas; mi Angle parolas". Tial ŝi for-metis la vortaron.

Baldaŭ venis al nia tablo kelnerino, kiu adresis nin per plej dialekta idiomo de provinco Westmorland. Ĝin mi kompreneble ne povis kompreni. Mi petis pardonon. Ŝi ripetis la diron, sed ankoraŭfoje mi devis peti ŝin ripeti. Je tio la Germano, ridetante kun ĝentila sarkasmo, rimarkis: "Estas klare, ke ankaŭ vi ne komprenas la Anglan lingvon". Ĉiuj tablandoj laŭte ridis pro lia diro. — El letero al la redaktoro.

### EL LETERO DE T. JUNG.

Li atentigas pri N-ro 75, p. 262: "... tute adekvata recenzo! Nur — ĉu mi pledis pri plisimpligo de E-o? Pli ĝuste — por konservo de laŭebla simpleco, ĉu ne?"

N-ro 77, p. 277: "Retrovita . . . " "Vere memorinda efiko de la interlingvo; de longe mi ne legis pri simile sukcesa helpo per E-o. Sampaĝe, Diskutinda

Diro: ankaŭ al mi Kabe ŝajnas stilisto ĝis nun ne superita (eble jam atingita), almenaŭ en tradukoj.

Grabowski fakte ne povas ĉe tia komparo esti nomata samspire kun Kabe".

(Estas notinde, ke Len Newell en letero (Majo 1963) skribis: "Pri Kabe: li estis unu el la niaj plej grandaj tradukistoj, sed ne tiel unika, kiel oni ofte volas kredigi, kiel stilisto. Mi povus facile nomi dek kiuj almenaŭ egalas lin".)

## RECENZOJ

Arĉoj. Sonetaro. GERALD MATTOS. Beletraj Kajeroj: eld. Stafeto, J. Regulo, Tenerife. 144 paĝoj. Prezo. 1.50 U.S. dol. aŭ egalvaloro.

Kiam Mattos prezentas klare konceptitan ideon, li sin esprimas per trafa vortuzo, interalie ĉe la satira "Kristnasko", la kompata "Lamulo", la komika "Gasisto". Tiuj estas tradukindaj.

Male, ĉe "Juĝisto", "Cle Homa" kaj aliaj la dirvulo ne tuj sin evidentigas. Homo povas esti princo de la poezia plumo, tamen foje maltrafi per sia produkto, se mankas al ĝi la klare inspira potenco, kiu jam eternigis amatajn kantojn por milionoj.

Cu oni ne rajtas diri, ke granda porcio de la poemoj en ĉi-libro defias tradukadon? Provu nur: traduku laŭvorte en la nacian lingvon. Se ĝi faras sencencajn aŭ estas preskaŭ nekomprenebla, aŭ tute nenatura, ĝin forjetu.

La 109 sonetoj kovras vastan kampon de impresionisma sent-esprimo kaj atestas teknikan talenton, sed bedaŭre ili tro malofte impresas per rekta kontakto kun la inteligento de la meza leganto. La "maturigo" de iuj poetoj lokigas ilian verkon ekster la atingo mensa de homoj satantaj sencon pli ol vers-lingva lerteco.

Admirantoj de la poemego "La Infana Raso" trovas plezuron, penante premi sencon el "Sperante" kaj "Sutte Alla" (tiel!), verkitaj laŭ fantasta lingvaĵo, kiu similas al ia burlesko de "Pra-Esperanto". Mankas traduko de tiu galimatio, ankaŭ bezonata glosaro. Uzo de vortoj kiel: sunogivo, oprima, ungelane, geloj, ne helpas al komencantoj kaj progresantoj, kiujn ni instigas generi amon al la Esperanturo.

Prof-o Waringhien tributas per kompetente klariga enkonduko, trafe traktante la metron kaj pens-atmosferon de la Sudamerika poeto. Iuj tamen kontestus lian diron, ke tute for-estas en la poemoj ia nebuleco, "simbolismo" aŭ alia.

Nestante en sia ebura turo, dorlotatoj de la Muzoj riskas malkonsideri legantojn sen tiu dia beniteco. Psika guo, volupta lukto por elesprimi siajn subjektivajn viziojn, prenas lokon prefere antaŭ la pura plezuro paroli rekte al iliaj simplaj kunhomoj. Tion oni ne rajtus apliki al Mattos; tamen la averto audiĝu en la orelo de ĉiu poeto.

La Infana Raso: WILLIAM AULD. Poemo en 25 ĉapitroj. Dua eldono,

prinotita. 124 paĝoj. 1.50 U.S. dol. aŭ egalvaloro. Eldonis STAFETO.

En poŝformato, jen nova eldono de poemego nomata de iuj: la plej grava originala poezia fortostreĉo en E-o; aŭ, "la ĉefa atingajo de nia originala literaturo post la dua mondmilito". Ĝi kaŭzis vastan eksciton kiam ĝi aperis en 1955 kun fervora enkonduko de John Francis. Por la dua eldono Vilmos Benczik takas la verkon laŭ vido al ĝi post dek du jaroj, dum kiuj inteligentuloj provadis sondi ĝian pens-profundon serĉe al interpretoj de multo mistera. En tiu tasko legantoj jam havas helpon de la aŭtoro, kiu provizis en ĉi libro 25 paĝojn da nete kompilitaj notoj. Dankinda laboro, kiu multe valorigas la volumon. Li atentigas pri nur unu teksta sango (ĉap. 19, linio 24). Ilustraĵoj de George McIntosh feliĉe anstataŭas la nebulajojn de la unua eldono.

La nuna recenzanto, jam en La Rondo, 3/57, elplumis sian senton kaj penson pri la verko, kaj tiu artikolo restas por li ankoraŭ neŝanĝinda.

Presiĝis nur 1000 ekzempleroj. Do tuj mendu la verkon, kiu certe restos dum jardekoj iu el la plej signife mirindaj faroj en nia literaturo.

Esperinde, ke iam estontece profesiaj kleruloj solene ĝin saĝumos en universitataj aŭditorioj.

El la Polvo de la Tero: Enkonduko en la Grundsciencen. Wm. F. Rolt. Stafeto eldonis. 144 paĝoj, ink. 8 fotobildaj. 1.80 U.S. dol. Eldonis Stafeto.

Prave plendante pri manko de teknika vort-provizo en E-o, la Novzelanda aŭtoro per sia verko faris grandan kontribuon al tiu terminaro — Vortareto por Grundsciencistoj, kun difinoj de kemiaj elementoj, rokoj kaj mineraloj. Ĝi estas lokita fine de la libro, plena de flue legebla kaj informriĉa teksto. El funda scio li pritraktas inter alia: la originon, teksturon, klasifikon, kutivadon de grundo, ĝian bazajn bezonojn, sterkojn, ankaŭ la homan dieton.

Saĝe posedus la libron ĉiu E-ista terkultivanto, ĉu sur bieno mejle vasta, aŭ sur doma ĝardeno. Cetere, la ĉapitro pri dieto portus profiton al homoj en kies manoj malofte troviĝis semoj kaj ŝpato.

La aŭtoro laŭde mencias la verkojn de Neergaard: Atakoj Kontraŭ Ĝardenplantoj, kaj La Vivo de la Plantoj. Ambaŭ estas haveblaj ĉe B.E.A.

Copy by every 14th, please.—

H. Koppel.